
**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU
SPORAZUMA O ARBITRAŽI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE,
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

Zagreb, studeni 2009.

PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O ARBITRAŽI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

I. USTAVNA OSNOVA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma o arbitraži između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije sadržana je u odredbi članka 139. stavak 1. Ustava Republike Hrvatske.

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

Republika Hrvatska od 1992. godine nastoji, u skladu s pravilima i načelima međunarodnog prava, postići dogovor s Republikom Slovenijom o utvrđivanju granice na kopnu i razgraničenju na moru.

Tijekom dugotrajnih dvostranih razgovora i pregovora o pitanju granice, kao rezultat višegodišnjeg rada hrvatskih i slovenskih stručnjaka u najvećoj mjeri je usuglašena granica na kopnu, ali rješenje granice na moru, usprkos silnim naporima, uključujući i posredovanje bivšeg ministra obrane Sjedinjenih Američkih Država, W. Perrya 1999. godine, nije bilo moguće naći. U pokušaju rješavanja problema 2001. godine bio je predložen nacrt sporazuma o razgraničenju, ali je taj prijedlog vrlo brzo bio odbačen kao loše rješenje za uređenje granice na moru.

Nakon neuspjelog pokušaja da se granica utvrdi dvostranim međunarodnim ugovorom između dviju strana, te procjenjujući da su u tom smislu iscrpljene sve mogućnosti koje bi mogle dovesti do obostrano prihvatljivoga dvostranog rješenja, Republika Hrvatska predložila je da se spor podnese na rješavanje međunarodnom pravosudnom tijelu, kao najboljem načinu rješavanja dugogodišnjeg spora. Prvi službeni prijedlog u tom smislu upućen je slovenskoj strani još 2002. godine, a zatim su takvi prijedlozi s hrvatske strane bili upućivani u više navrata 2005. i 2006. godine.

Bitan pomak u približavanju stajališta o načinu rješavanja spora ostvario se u kolovozu 2007. godine na Bledu, kada su predsjednici vlada dviju država postigli dogovor o tome da spor bude riješen pred Međunarodnim sudom pravde i da predmet spora bude granica na moru i na nekim dijelovima kopna. Istodobno je dogovoreno osnivanje dvaju stručnih međudržavnih povjerenstava čiji je zadatak bio pripremiti poseban sporazum u kojem bi bili dogovoreni svi relevantni elementi za podnošenje spora na rješavanje Međunarodnom sudu pravde. Iako su ta dva povjerenstva postigla određeni napredak u približavanju stajališta, Vlada Republike Slovenije je u ožujku 2009. jednostrano raspustila svoje izaslanstvo u sastavu tih povjerenstva i na taj način onemogućila njihovo daljnje djelovanje.

U kontekstu otvorene slovenske blokade hrvatskih pristupnih pregovora u jesen 2008. godine, povjerenik Europske komisije za proširenje Olli Rehn ponudio je facilitaciju za uklanjanje blokade hrvatskih pristupnih pregovora i nalaženje načina za rješavanje otvorenoga graničnog

pitanja. Kao rezultat te inicijative Republici Hrvatskoj i Republici Sloveniji je, nakon niza krugova pregovora u kojem su se prijedlozi mijenjali od predlaganja mirenja, zatim političke arbitraže, pa do pravne arbitraže, kao konačni, kompromisni prijedlog bio predložen tekst ugovora o mirnom rješavanju spora (arbitraži), sastavljen 23. travnja 2009. godine. Nakon provedene rasprave u Hrvatskome saboru, Vlada Republika Hrvatska prihvatila je tako predloženi tekst ugovora i o tome izvijestila Europsku komisiju, a Republika Slovenija ga je odbila. U nastavku razgovora povjerenik Rehn je 15. lipnja 2009. ponudio drugi kompromisni prijedlog s određenim izmjenama, kojeg tada ni Republika Hrvatska ni Republika Slovenija nisu prihvatile, te su razgovori okončani u lipnju 2009. godine.

Na sastanku održanom u Trakošćanu, dana 31. srpnja 2009. godine, predsjednica Vlade Republike Hrvatske, Jadranka Kosor i predsjednik Vlade Republike Slovenije, Borut Pahor, suglasili su se kako su nastavak pristupnih pregovora Republike Hrvatske s Europskom unijom, kao i rješenje dvostranog graničnog spora, uz facilitaciju Europske unije, od obostranog interesa za Republiku Hrvatsku i Republiku Sloveniju. Započeti dijalog nastavljen je 11. rujna 2009. kada je i formalno dogovoreno uklanjanje slovenske blokade i nastavak pregovora.

Nastavno na postignuti dogovor, predsjednica Vlade Republike Hrvatske uputila je dana 11. rujna 2009. godine pismo švedskom Predsjedništvu Vijeća Europske unije, predsjedniku Vlade Kraljevine Švedske, Fredriku Reinfeldtu, u kojem ga obavještava da se 31. srpnja 2009. godine sastala s predsjednikom Vlade Republike Slovenije, te da su se složili u tome da obje strane nastave pregovore o rješavanju graničnog spora na način da granični spor, ili predaju arbitražnom sudu, ili da sklope dvostrani ugovor o zajedničkoj državnoj granici. Ujedno je potvrđeno da niti jedan hrvatski dokument prihvaćen nakon 25. lipnja 1991. godine ne može prejudicirati konačno rješenje graničnog spora. Kao odgovor na pismo predsjednice Vlade Republike Hrvatske, predsjednik Vlade Kraljevine Švedske je 15. rujna 2009. godine u ime švedskog Predsjedništva Vijeća Europske unije uputio pismo predsjednici Vlade Republike Hrvatske, kojim ju obavještava da je dogovor Republike Hrvatske i Republike Slovenije u pogledu daljnjeg rješavanja dvostranog graničnog spora primljen na znanje, te ujedno, nakon konzultacija sa Slovenijom, navodi da su jamstva koja je Republika Hrvatska dala u pismu predsjednice Vlade Republike Hrvatske dovoljna za povlačenje slovenskih rezervi za otvaranje i zatvaranje određenih pregovaračkih poglavlja, te najavljuje održavanje Međuvladine konferencije kako bi se nastavili pregovori Republike Hrvatske s Europskom unijom, kao i održavanje sastanka na kojem bi se nastavili pregovori između Republike Hrvatske i Republike Slovenije o graničnom sporu. Slijedom navedenoga, dana 2. listopada 2009. godine je održana Međuvladina konferencija na kojoj je otvoreno šest, a zatvoreno pet poglavlja, te su nakon nje hrvatsko i slovensko izaslanstvo nastavili pregovore o dvostranom graničnom pitanju.

Kao rezultat nastavka pregovora o rješavanju dvostranog graničnog pitanja, pripremljen je nacrt Sporazuma o arbitraži kojeg bi sklopile Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Slovenije, dok bi Predsjedništvo Vijeća Europske unije potpisalo navedeni međunarodni ugovor u svojstvu svjedoka. U pregovorima je također dogovoreno da će, nakon potpisivanja Sporazuma o arbitraži, a prije njegove ratifikacije, Republika Hrvatska dati izjavu vezanu uz Sporazum o arbitraži, kojoj će svjedočiti Predsjedništvo Vijeća Europske unije i Sjedinjene Američke Države, te u kojoj će istaknuti kako se ništa u Sporazumu o arbitraži neće smatrati pristankom Hrvatske na zahtjev Slovenije za teritorijalnim kontaktom s otvorenim morem. O dogovoru oko navedene hrvatske izjave, hrvatska i slovenska strana su 27. listopada 2009. godine izvijestile Predsjedništvo Vijeća Europske unije i Sjedinjene Američke Države.

Hrvatski sabor je na 14. sjednici održanoj 2. studenoga 2009. godine donio Odluku o davanju suglasnosti Vladi Republike Hrvatske za potpisivanje Sporazuma o arbitraži između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije, te davanju suglasnosti za davanje Izjave o ne-prejudiciranju.

Sporazum o arbitraži između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije potpisan je u Stockholmu, dana 4. studenoga 2009. godine. U ime Vlade Republike Hrvatske Sporazum je potpisala gospođa Jadranka Kosor, predsjednica Vlade Republike Hrvatske, u ime Vlade Republike Slovenije gospodin Borut Pahor, predsjednik Vlade Republike Slovenije, a potpisivanju Sporazuma svjedočio je i za Predsjedništvo Vijeća Europske unije u tom svojstvu potpisao gospodin Fredrik Reinfeldt, predsjednik Vlade Kraljevine Švedske.

Prilikom potpisivanja Arbitražnog sporazuma potpisana je i Zajednička izjava predsjednika vlada Republike Hrvatske i Republike Slovenije, čemu je svjedočio predsjednik Vlade Kraljevine Švedske, kao svjedok, kojom je potvrđeno da će prema članku 11. stavku 1. Sporazuma obje strane ratificirati Sporazum o arbitraži u žurnom postupku, u skladu s njihovim ustavnim uvjetima, te da će potpisani Sporazum podnijeti nacionalnim parlamentima u roku od dva tjedna, ujedno potvrđujući uvjerenje da će svaki parlament, prema vlastitim ustavnim pravilima, dati svoju suglasnost za ratifikaciju do kraja prosinca 2009. godine.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Ovim zakonom potvrđuje se Sporazum o arbitraži između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije, kako bi njegove odredbe u smislu članka 140. Ustava Republike Hrvatske postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Sporazum o arbitraži predstavlja pravni okvir kojim se uspostavlja Arbitražni sud koji će utvrditi tijek granice na moru i kopnu između Republike Hrvatske i Republike Slovenije, vezu Slovenije prema otvorenom moru, te režim za uporabu relevantnih morskih područja. U tu svrhu, Sporazumom o arbitraži se uređuje način izbora i sastav Arbitražnog suda, njegove zadaće, zatim postupci, načini rada i odlučivanja Arbitražnog suda. Arbitražni sud će utvrditi tijek granice na moru i kopnu između Republike Hrvatske i Republike Slovenije na temelju pravila i načela međunarodnog prava. Vezu Slovenije prema otvorenom moru i režim za uporabu relevantnih morskih područja Arbitražni sud utvrdit će na temelju međunarodnog prava, pravičnosti i načela dobrosusjedskih odnosa, a u svrhu postizanja poštenog i pravednog rezultata, uključujući i sve relevantne okolnosti.

Sporazum o arbitraži također predviđa kako nijedan dokument, koji je jednostrano prezentiran u pregovorima o pristupanju Europskoj uniji, neće imati prejudicirajući utjecaj na Arbitražni sud i izvršavanje njegovih zadaća te neće obvezivati niti jednu od stranaka u sporu, kao i to da niti jednom dokumentu ni postupku poduzetom jednostrano bilo od koje strane nakon 25. lipnja 1991. godine, neće biti pridani pravni značaj pri izvršavanju zadaća Arbitražnog suda, niti će takav dokument ili postupak obvezivati bilo koju stranku u sporu, niti na bilo koji način može prejudicirati odluku Arbitražnog suda. Uz navedeno, Sporazumom o arbitraži je utvrđeno kako se obje stranke trebaju uzdržati od bilo kakvog postupka ili izjave koji mogu intenzivirati spor ili ugroziti rad Arbitražnog suda, te je u tom smislu Arbitražni sud ovlašten narediti sve primjerene mjere koje smatra neophodnima za održavanje stanja *status quo*. Vezano uz nastavak pregovora o

pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji, Sporazumom o arbitraži utvrđuje da su obje stranke dužne uzdržati se od bilo kakvog postupka ili izjave koja može imati negativan utjecaj na hrvatske pristupne pregovore.

Sporazumom o arbitraži je predviđeno da se svi procesni rokovi koji su njime određeni počinju primjenjivati od datuma potpisivanja Ugovora o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji. Rad Arbitražnog suda, a prije toga i imenovanje arbitara, započet će po potpisivanju Ugovora o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji, nakon čega počinju teći rokovi za pripremu podneska (12 mjeseci) svake strane, a potom i rok za odgovor na podnesak druge strane (članak 6. stavak 1.). Arbitražni će sud odluku donijeti bez odlaganja nakon što pažljivo razmotri sve relevantne činjenice vezane za slučaj.

Sukladno Odluci Hrvatskoga sabora od 2. studenoga 2009. godine, nakon potpisivanja Sporazuma o arbitraži dana 4. studenoga 2009. godine, predsjednica Vlade Republike Hrvatske, potpisala je dana 9. studenoga 2009. godine Izjavu Republike Hrvatske uz Sporazum o arbitraži, o čijem su sadržaju dana 27. listopada 2009. godine hrvatska i slovenska strana zajedno izvijestile švedsko Predsjedništvo Vijeća Europske unije te Sjedinjene Američke Države, a u kojoj se navodi da se ništa u Sporazumu o arbitraži neće smatrati pristankom Hrvatske na zahtjev Slovenije za teritorijalnim kontaktom s otvorenim morem. Istoga je dana Izjava notificirana slovenskoj strani notom Ministarstva vanjskih poslova i europskih integracija broj 6257/09 od 9. studenoga 2009.

IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA

Za provedbu ovoga zakona bit će potrebno osigurati dodatna financijska sredstva u državnom proračunu Republike Hrvatske. Troškovi će obuhvaćati troškove djelovanja arbitražnog suda i troškove Republike Hrvatske u vezi s arbitražnim postupkom. Točan iznos sredstava predviđet će se za svaku godinu u državnom proračunu Republike Hrvatske, počevši od datuma potpisivanja Ugovora o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji.

V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Temelj za donošenje ovoga zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. Naime, s obzirom na razloge navedene u točkama II. i III. ovoga Prijedloga, činjenicu da je Sporazum o arbitraži između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije značajan mehanizam za rješavanje graničnog pitanja između Republike Hrvatske i Republike Slovenije, čijim se sklapanjem ujedno razdvajaju pristupni pregovori Republike Hrvatske s Europskom unijom od pitanja rješavanja granice, procjenjuje se da postoji interes da Republika Hrvatska što skorije okonča svoj unutarnji pravni postupak, kako bi se stvorile pretpostavke da Sporazum, u skladu sa svojim odredbama, u odnosima dviju država stupi na snagu.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već sklopljenim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu, ne može mijenjati ili dopunjavati tekst međunarodnog ugovora, predlaže se da se ovaj zakonski prijedlog raspravi i prihvati po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O ARBITRAŽI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum o arbitraži između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije, potpisan u Stockholmu, 4. studenoga 2009. godine, u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

SPORAZUM O ARBITRAŽI između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije

Vlade Republike Hrvatske i Republike Slovenije (u daljnjemu tekstu "stranke"),

s obzirom na to da stranke u brojnim pokušajima nisu riješile svoj spor o granici na kopnu i na moru u proteklim godinama,

podsjecajući na miroljubiva sredstva za rješavanje sporova navedena u članku 33. Povelje UN-a,

potvrđujući svoju privrženost mirnom rješavanju sporova, u duhu dobrosusjedskih odnosa, odražavajući njihove vitalne interese,

pozdravljajući pomoć koju je ponudila Europska komisija,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.: Uspostava Arbitražnog suda

Stranke ovime uspostavljaju Arbitražni sud.

Članak 2.: Sastav Arbitražnog suda

(1) Obje stranke će u roku od petnaest dana uzajamnim dogovorom imenovati predsjednika Arbitražnog suda i dva člana koji su priznati stručnjaci međunarodnoga prava s popisa kandidata sastavljenog od strane predsjednika i člana Europske komisije zaduženog za proširenje. U slučaju da se ne mogu dogovoriti u tom roku, predsjednika i dva člana Arbitražnog suda s toga popisa imenovat će predsjednik Međunarodnoga suda pravde.

(2) Svaka od stranaka imenovat će još po jednoga člana Arbitražnog suda u roku od petnaest dana nakon okončanja imenovanja spomenutih u stavku 1. U slučaju da imenovanje ne budu izvršeno u tom roku, tog će člana imenovati predsjednik Arbitražnog suda.

(3) Ako, prije ili poslije početka postupka, dođe do upražnjenja nekoga od mjesta uslijed smrti, nesposobnosti ili ostavke člana, ono će biti popunjeno u skladu s postupkom opisanim za izvorno imenovanje.

Članak 3.: Zadaća Arbitražnog suda

(1) Arbitražni sud utvrdit će

(a) tijek granice na moru i kopnu između Republike Hrvatske i Republike Slovenije;

(b) vezu Slovenije prema otvorenom moru;

(c) režim za uporabu relevantnih morskih područja.

(2) Stranke su dužne specificirati pojedinosti predmeta spora u roku od mjesec dana. Ako to ne učine, Arbitražni sud će koristiti podneske stranaka za utvrđivanje točnoga opsega spora na kopnu i na moru i zahtjeva između stranaka.

(3) Arbitražni sud donosi odluku o sporu.

(4) Arbitražni sud ovlašten je tumačiti ovaj Sporazum.

Članak 4.: Primjenjivo pravo

Arbitražni sud primjenjuje

(a) pravila i načela međunarodnoga prava za utvrđivanja navedena u članku 3. (1) (a);

(b) međunarodno pravo, pravičnost i načelo dobrosusjedskih odnosa u svrhu postizanja poštenog i pravednog rezultata uključujući i sve relevantne okolnosti za utvrđivanja navedena u članku 3. (1) (b) i (c).

Članak 5.: Mjerodavni datum

Nijednome dokumentu ni postupku poduzetome jednostrano od bilo koje strane nakon 25. lipnja 1991. neće biti pridan pravni značaj pri izvršavanju zadaća Arbitražnog suda niti će obvezivati bilo koju stranu u sporu, te ni na koji način ne može prejudicirati odluku.

Članak 6.: Postupak

(1) Svaka stranka podnijeti će podnesak Arbitražnome sudu u roku od dvanaest mjeseci. Svaka stranka ima pravo odgovoriti na podnesak druge stranke unutar roka koji odredi Arbitražni sud.

(2) Ako nije predviđeno drugačije, Arbitražni sud provodi postupak prema Fakultativnim pravilima Stalnog arbitražnog suda za arbitražu u sporovima između dviju država.

(3) Arbitražni sud može zatražiti stručni savjet i organizirati usmene rasprave.

(4) Arbitražni sud će, nakon konzultacija sa strankama, bez odlaganja odlučivati o svim postupovnim pitanjima većinom glasova svojih članova.

(5) Postupak je povjerljiv i vodi se na engleskome jeziku.

(6) Stranke određuju zastupnike koji će djelovati kao posrednici između njih i Arbitražnog suda. One mogu osigurati i pravnu potporu za svojega zastupnika.

(7) Arbitražnom sudu pomaže tajništvo. Troškove Arbitražnog suda u jednakim dijelovima snose stranke. Stranke pozivaju Europsku komisiju da osigura tajničku pomoć Arbitražnom sudu. Mjesto arbitraže je Bruxelles, Belgija.

(8) Arbitražni sud može, u bilo kojem stadiju postupka, uz pristanak obje stranaka, pružiti im pomoć u postizanju prijateljskog rješenja.

Članak 7.: Odluka Arbitražnog suda

(1) Arbitražni sud donijet će odluku bez odlaganja nakon što pažljivo razmotri sve relevantne činjenice vezane uz slučaj. Arbitražni sud donosi odluku većinom glasova svojih članova. U odluci se navode razlozi na kojima se ona temelji. Uz odluku neće biti priložena pojedinačna ili odvojena mišljenja.

(2) Odluka Arbitražnog suda obvezujuća je za stranke te predstavlja konačno rješenje spora.

(3) Stranke će poduzeti sve neophodne korake za provedbu odluke, uključujući, prema potrebi, i izmjenu nacionalnog zakonodavstva, u roku od šest mjeseci nakon donošenja odluke.

Članak 8.: Dokumentacija za pregovore o pristupanju EU

(1) Nijedan dokument jednostrano prezentiran u pregovorima o pristupanju EU nema prejudicirajući utjecaj na Arbitražni sud u izvršavanju njegovih zadaća niti obvezuje bilo koju od strana u sporu.

(2) Naprijed navedeno se odnosi na sve dokumente i stajališta, bilo pisana ili usmena, uključujući, između ostalih, zemljovide, pregovaračka stajališta, pravne akte i druge dokumente u bilo kojemu obliku, koji su jednostrano podneseni, prikazani ili ih se spominje u okviru pregovora o pristupanju EU. To također vrijedi za sve dokumente i stajališta EU koji spominju ili sažeto prikazuju naprijed navedene dokumente i stajališta.

Članak 9.: Nastavak pregovora o pristupanju EU u skladu s pregovaračkim okvirom

(1) Republika Slovenija otklonit će svoje rezerve glede otvaranja i zatvaranja pregovaračkih poglavlja tamo gdje je prepreka povezana s ovim sporom.

(2) Obje stranke uzdržat će se od bilo kakvog postupka ili izjave koja može imati negativan utjecaj na pristupne pregovore.

Članak 10.: *Status quo*

(1) Obje stranke uzdržat će se od bilo kakvog postupka ili izjave koji mogu intenzivirati spor ili ugroziti rad Arbitražnog suda.

(2) Arbitražni sud ovlašten je narediti, ako smatra da to okolnosti zahtijevaju, sve privremene mjere koje smatra neophodnima za održanje *status quo*.

Članak 11.

(1) Sporazum će obje strane ratificirati bez odlaganja u skladu s njihovim ustavnim uvjetima.

(2) Sporazum stupa na snagu prvoga dana tjedna koji slijedi nakon razmjene diplomatskih nota kojima stranke izražavaju njihov pristanak biti vezane Sporazumom.

(3) Svi procesni rokovi navedeni u ovom Sporazumu početak će se primjenjivati od datuma potpisivanja Ugovora o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji.

(4) Sporazum se registrira kod Tajništva Ujedinjenih naroda u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

Sastavljeno u Stockholmu, dana 4. studenoga 2009. u tri izvornika na engleskom jeziku.

Potpisali

Za Vladu Republike Hrvatske
Jadranka Kosor, v.r.
predsjednica Vlade

Za Vladu Republike Slovenije
Borut Pahor, v.r.
predsjednik Vlade

Svjedočili

Za Predsjedništvo Vijeća Europske unije
Frederik Reinfeldt, v.r.
predsjednik Vlade Kraljevine Švedske

ARBITRATION AGREEMENT
between the Government of the Republic of Croatia
and the Government of the Republic of Slovenia

The Governments of the Republic of Croatia and the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Whereas through numerous attempts the Parties have not resolved their territorial and maritime border dispute in the course of the past years,

Recalling the peaceful means for the settlement of disputes enumerated in Article 33 of the UN-Charter,

Affirming their commitment to a peaceful settlement of disputes, in the spirit of good neighbourly relations, reflecting their vital interests,

Welcoming the facilitation offered by the European Commission,

Have agreed as follows:

Article 1: Establishment of the Arbitral Tribunal

The Parties hereby set up an Arbitral Tribunal.

Article 2: Composition of the Arbitral Tribunal

(1) Both Parties shall appoint by common agreement the President of the Arbitral Tribunal and two members recognized for their competence in international law within fifteen days drawn from a list of candidates established by the President of the European Commission and the Member responsible for the enlargement of the European Commission. In case that they cannot agree within this delay, the President and the two members of the Arbitral Tribunal shall be appointed by the President of the International Court of Justice from the list.

(2) Each Party shall appoint a further member of the Arbitral Tribunal within fifteen days after the appointments referred to in paragraph 1 have been finalised. In case that no appointment has been made within this delay, the respective member shall be appointed by the President of the Arbitral Tribunal.

(3) If, whether before or after the proceedings have begun, a vacancy should occur on account of the death, incapacity or resignation of a member, it shall be filled in accordance with the procedure prescribed for the original appointment.

Article 3: Task of the Arbitral Tribunal

(1) The Arbitral Tribunal shall determine

- (a) the course of the maritime and land boundary between the Republic of Croatia and the Republic of Slovenia;
- (b) Slovenia's junction to the High Sea;

(c) the regime for the use of the relevant maritime areas.

(2) The Parties shall specify the details of the subject-matter of the dispute within one month. If they fail to do so, the Arbitral Tribunal shall use the submissions of the Parties for the determination of the exact scope of the maritime and territorial disputes and claims between the Parties.

(3) The Arbitral Tribunal shall render an award on the dispute.

(4) The Arbitral Tribunal has the power to interpret the present Agreement.

Article 4: Applicable Law

The Arbitral Tribunal shall apply

(a) the rules and principles of international law for the determinations referred to in Article 3 (1) (a);

(b) international law, equity and the principle of good neighbourly relations in order to achieve a fair and just result by taking into account all relevant circumstances for the determinations referred to in Article 3 (1) (b) and (c).

Article 5: Critical date

No document or action undertaken unilaterally by either side after 25 June 1991 shall be accorded legal significance for the tasks of the Arbitral Tribunal or commit either side of the dispute and cannot, in any way, prejudice the award.

Article 6: Procedure

(1) Each Party shall submit a memorial to the Arbitral Tribunal within twelve months. Each Party has the right to comment on the memorial of the other Party within a deadline fixed by the Arbitral Tribunal.

(2) Unless envisaged otherwise, the Arbitral Tribunal shall conduct the proceedings according to the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States.

(3) The Arbitral Tribunal may seek expert advice and organize oral hearings.

(4) The Arbitral Tribunal shall, after consultation of the Parties, decide expeditiously on all procedural matters by majority of its members.

(5) The proceedings are confidential and shall be conducted in English.

(6) The Parties shall appoint representatives to act as intermediary between them and the Arbitral Tribunal. They may retain counsels to support their representative.

(7) The Arbitral Tribunal shall be supported by a Secretariat. The costs of the Arbitral Tribunal shall be borne in equal terms by the two Parties. The Parties invite the European Commission to provide secretarial support to the Arbitral Tribunal. The place of arbitration shall be Brussels, Belgium.

(8) The Arbitration Tribunal may at any stage of the procedure with the consent of both Parties assist them in reaching a friendly settlement.

Article 7: The award of the Arbitral Tribunal

- (1) The Arbitral Tribunal shall issue its award expeditiously after due consideration of all relevant facts pertinent to the case. The Arbitral Tribunal adopts the award by majority of its members. The award shall state the reasons on which it is based. No individual or dissenting opinions shall be attached to the award.
- (2) The award of the Arbitral Tribunal shall be binding on the Parties and shall constitute a definitive settlement of the dispute.
- (3) The Parties shall take all necessary steps to implement the award, including by revising national legislation, as necessary, within six months after the adoption of the award.

Article 8: EU accession negotiation documents

- (1) No document presented in the EU accession negotiations unilaterally shall prejudice the Arbitral Tribunal when performing its tasks or commit either side on the dispute.
- (2) The above applies to all documents and positions either written or submitted orally, including, *inter alia*, maps, negotiating positions, legal acts and other documents in whatever form, produced, presented or referred to unilaterally in the framework of the EU accession negotiations. It also applies to all EU documents and positions which refer to or summarize the above-mentioned documents and positions.

Article 9: The continuation of the EU accession negotiations according to the negotiating framework

- (1) The Republic of Slovenia shall lift its reservations as regards opening and closing of negotiation chapters where the obstacle is related to the dispute.
- (2) Both Parties shall refrain from any action or statement which might negatively affect the accession negotiations.

Article 10: Stand-still

- (1) Both Parties refrain from any action or statement which might intensify the dispute or jeopardize the work of the Arbitral Tribunal.
- (2) The Arbitral Tribunal has the power to order, if it considers that circumstances so require, any provisional measures it deems necessary to preserve the stand-still.

Article 11

- (1) The Agreement shall be ratified expeditiously by both sides in accordance with their respective constitutional requirements.
- (2) The Agreement shall enter into force on the first day of the week following the exchange of diplomatic notes with which the Parties express their consent to be bound.
- (3) All procedural timelines expressed in this Agreement shall start to apply from the date of the signature of Croatia's EU Accession Treaty.

(4) The Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Stockholm, on 4 November 2009 in three originals in English language.

Signed by

For the Government of
the Republic of Croatia

Jadranka Kosor
Prime Minister

For the Government of
the Republic of Slovenia

Borut Pahor
Prime Minister

Witnessed by

For the Presidency of the Council of the European Union

Fredrik Reinfeldt
Prime Minister of the Kingdom of Sweden

Članak 3.

Nakon potpisivanja Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, Republika Hrvatska dala je Izjavu uz Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona koja, u izvorniku na hrvatskom i engleskom jeziku, glasi:

Izjava Republike Hrvatske

uz Sporazum o arbitraži između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije

U odnosu na Sporazum o arbitraži između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije, potpisan u Stockholmu, 4. studenoga 2009. godine,

Republika Hrvatska daje sljedeću izjavu, o čijem su sadržaju dana 27. listopada 2009. hrvatska i slovenska strana zajedno izvijestile Predsjedništvo Vijeća Europske unije i Sjedinjene Američke Države:

Ništa u Sporazumu o arbitraži između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije neće se smatrati kao pristanak Hrvatske na zahtjev Slovenije za teritorijalnim kontaktom s otvorenim morem.

Kao što je dogovoreno sa slovenskom stranom, Republika Hrvatska daje ovu Izjavu nakon potpisivanja Sporazuma o arbitraži, a prije ratifikacije Sporazuma o arbitraži u Republici Hrvatskoj i Republici Sloveniji, u skladu s člankom 11., stavak 1. Sporazuma o arbitraži.

Zagreb, 9. studenoga 2009.

PREDSJEDNICA
Jadranka Kosor, dipl.iur., v.r.

Statement of the Republic of Croatia

to the Arbitration Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Slovenia

With regard to the Arbitration Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Slovenia, signed in Stockholm on 4 November 2009,

The Republic of Croatia is issuing the following statement, on the content of which the Croatian and Slovenian sides jointly informed the Presidency of the Council of the European Union and the United States of America on 27 October 2009:

Nothing in the Arbitration Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Slovenia shall be understood as Croatia's consent to Slovenia's claim to its territorial contact with the high seas.

As agreed with the Slovenian side, the Republic of Croatia is issuing this Statement after the signature of the Arbitration Agreement and before the ratification of the Arbitration Agreement in the Republic of Croatia and the Republic of Slovenia, in accordance with Article 11, paragraph 1 of the Arbitration Agreement.

Zagreb, 9 November 2009

PRIME MINISTER
Jadranka Kosor

Članak 4.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za vanjske poslove te drugih državnih tijela u čiji djelokrug ulaze pitanja obuhvaćena Sporazumom iz članka 1. ovoga Zakona.

Članak 5.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 6.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

O B R A Z L O Ź E N J E

Člankom 1. Zakona utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Sporazum o arbitraži između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije, sukladno odredbama članka 139. stavak 1. Ustava Republike Hrvatske, čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana ovim Sporazumom, na temelju čega će ovaj pristanak biti iskazan i u odnosima s drugom ugovornom strankom.

Članak 2. Zakona sadrži tekst Sporazuma u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik.

U članku 3. Zakona sadržan je tekst izjave Republike Hrvatske uz Sporazum o arbitraži, a kojom se potvrđuje kako se ništa u Sporazumu o arbitraži između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije neće smatrati kao pristanak Hrvatske na zahtjev Slovenije za teritorijalnim kontaktom s otvorenim morem.

Člankom 4. Zakona utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu središnjeg tijela državne uprave nadležnog za vanjske poslove te drugih državnih tijela u čiji djelokrug ulaze pitanja obuhvaćena Sporazumom.

Člankom 5. Zakona utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona, Sporazum o arbitraži između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije nije na snazi te da će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Člankom 6. Zakona uređuje se stupanje na snagu ovoga Zakona.

Prilozi

- preslika teksta Sporazuma o arbitraži između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije, u izvorniku na engleskom jeziku;
- preslika teksta Izjave Republike Hrvatske uz Sporazum o arbitraži između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije, u izvornicima na hrvatskom i engleskom jeziku;